

L'interprèt ou traduction du François Espagnol & Basque (1620) de Voltaire en el marco vascorrománico y europeo

(L'interprèt ou traduction du François Espagnol & Basque (1620) by Voltaire in the Basque-Romanesque and European context)

Sáez Rivera, Daniel Moisés

Univ. Complutense de Madrid. Fac. de Traducción e Interpretación.
CES Felipe II. Edif. Gobernador. Capitán, s/n
28300 Aranjuez

Recep.: 18.10.04

Acep.: 18.10.05

BIBLID [1137-4454 (2006), 21; 441-452]

L'Interprèt... (1620) de Voltaire es el primer diccionario-manual de conversación trilingüe francés, español y euskera. De tal obra se traza una descripción bibliográfica, editorial e historiográfica: un ejemplo más de una corriente didáctica de lenguas paneuropea, por primera vez se ha podido establecer los Coloquios familiares... Español y Frances (1568) de Gabriel Meurier como su fuente principal.

Palabras Clave: Lexicografía. Trilingüismo (español, francés, vasco). Bibliografía. Historiografía lingüística.

Voltoireren L'Interprèt... (1620) hiru hizkuntzetako –frantsesa, espainiera, euskara– lehen hiztegi-gidaliburua da. Obra horren deskripzio bibliografikoa, editoriala eta historiografikoa egiten da lan honetan. Europa osoko joera didaktiko baten adibidea dugu liburu hau. Ildo horretatik, horren iturri nagusia lehen aldiz zehatu ahal izan dugu: Gabriel Meurier-en Coloquios familiares... Español y Frances (1568).

Giltza-Hitzak: Lexicografía. Hirueletasuna (espainiera, frantsesa, euskara). Bibliografía. Historiografía linguistikoa.

L'Interprèt... (1620) de Voltaire est le premier dictionnaire manuel de conversation trilingue français, espagnol et euskera. De cette œuvre, on fait une description bibliographique, éditoriale et historiographique: un exemple de plus d'un courant didactique de langues paneuropéen. On a pu établir pour la première fois les Coloquios familiares... Espagnol y Frances (1568) de Gabriel Meurier comme sa source principale.

Mots Clés: Lexicographie. Trilinguisme (espagnol, français, basque). Bibliographie. Historiographie linguistique.

1. EL TEXTO Y SU FORTUNA EDITORIAL

La principal obra de Voltaire la constituye *L'Interprète ou Traduction du François Espagnol et Basque*, publicada en Lyon por A. Rouyer, impresor del rey de Francia, al parecer en 1620, según anotó una antigua mano anónima en la portada. El único ejemplar conservado en el mundo se custodia en la Biblioteca Municipal de Burdeos, bajo la signatura n.º 13189, por lo que resultaba de muy difícil acceso hasta hace poco. Afortunadamente, el profesor Xarles Videgain («Université de Pau et des Pays de l'Adour») ha publicado en Pau en el año 2000 una edición facsimilar de esta obra magna de Voltaire con una buena presentación bilingüe en francés y en vasco, lo cual ha permitido una mayor difusión del librito.

El volumen original en cuarto se inicia con unos preliminares de 6 hojas sin foliar en los que aparecen la portada, el índice de contenido o tabla y un importante prólogo al lector («Au lecteur salut», f. A2 r-A4 v). Tras estas páginas introductorias nos encontramos ya con el cuerpo de la obra, que consta de 280 páginas divididas según la tabla previa en dos partes principales:

- 1) Lo que la tabla llamaba «Spece de grammaire», formada en primer lugar (pp. 1-40) por una serie de listas de adverbios, preposiciones, conjunciones y pronombres junto a conjugaciones verbales, todo a tres columnas –español, francés, vasco–, y en segundo lugar por un diccionario y una breve nomenclatura o vocabulario temático («Dictionnaire Alphabetique Depuis lettre A iusques à V pour compter & pour les lours, Semaynes, Mois & Ans», pp. 41-131), a solo dos columnas –francés y vasco–.
- 2) Una muestra de lengua formada por 14 diálogos con el título de «Colloques ou Dialogues Propres & necessaires en diuers negoces & affaires pour la ditte Traduction» (pp. 132-280), de nuevo a tres columnas –español, francés, vasco–.

Finalmente, el volumen se cierra con una hoja que indica la existencia de otra obra inaudita de Voltaire (Brunet 1866:129), o bien un error por el que se ha adjuntado un índice erróneo a este ejemplar (Videgain 2000: V). En todo caso, si bien es cierto que las obras que consigna tal índice no aparecen en el volumen que nos ocupa, por sus títulos podemos sospechar que efectivamente fueran obras perdidas de Voltaire, escritor de origen gascón: «La Muse Baionnoise», «La Conuersation Ciuile pour le Temps present», «La Nourriture des enfans aux Peres & Meres en vers Gascons», «Lexhortaion & remedes aux desbauchés & dissolus» y sobre todo las «Stances En Vers Gascons».

El manual trilingüe de Voltaire tuvo un éxito diferido en la región pues, aunque no se reeditó inmediatamente, supuso el punto de partida de una tradición editorial formada por una serie de «tesoros» trilingües anónimos

publicados en Bayona por Frances Bourdot y por los Fauvet a lo largo del siglo XVII y principios del siglo XVIII, ya sin control editorial de Voltaire, que probablemente ya habría muerto.

El primero de ellos es el *Tresora hirour languaeietaqua, francesa, espagnola, eta hasquara, obra ona eta necessaria nore desiracen baytou eranden Lenguae horençat*, publicado en Bayona por Frances Bourdot, «Liberou Eguillaren echian», en 1642 (Vinson 1877:128-129; 1891:57-58), que coincide formalmente con otra obra del mismo año que el *Tresora...*, en el mismo lugar y por el mismo impresor, con la sola diferencia del título traducido al francés: *Thresor des trois langues, françoise, espagnolle, et basque, oeuvre Ters vtile & necessaire pour ceux qui desirent auoir l'intelligence de susdites Langues*, según Vinson (1891: 58) también una mera reimpresión de *L'Interpret* de 1620¹.

Hay que esperar un poco más de 40 años para encontrarnos con un nuevo ejemplo de la misma tradición editorial. Así, en 1684 topamos con el *Thresor des trois lengues, franceses, espagnol, et basque, livre tres util, et necessaire pour ceux qui desirent avoir l'intelligence de susdites langues*, publicado en Bayona en casa de Antoine Fauvet, «Imprimeur de Monfeigneur l'Euefque, & de la Ville». Aunque el título coincida con el de la versión anterior, el nuevo manual es muy distinto, ya que, despojado de lo que se debió de juzgar menos importante, esto es, la parte gramatical y lexicográfica, ha quedado reducido a los diálogos, y no a todos ellos: parece como si el impresor meramente hubiera cogido las páginas 132 a 280 del *Interpret*, según Collet-Sedola (1974:123), o bien del *Tresora/Trésor...* (algo mucho más factible por tratarse de una impresión local), y las hubiera abreviado y adaptado. Además, al fin se han añadido unos cuentecillos jocosos a dos columnas –español y francés–: «Cuento gracioso, y verdadero de una Trucha» (pp. 101-102) y «Otro de vn enamorado, ô Pisaverde» (pp. 103-104). Por supuesto, estas narracioncillas no son originales, sino que a su vez se copian de la colección de Julliani *La nomenclature et les dialogues familiers, [...] premiere partie. [...] Les proverbes divertissans et les heures de recreation [...] Seconde partie* (A Paris. Chez Estienne Loyson. 1668).

De esta edición de 1684 debe de derivar el siguiente paso en la tradición editorial, formada por una serie de «trésors» *sine die* publicados por Paul Fauvet, hijo de Antoine Fauvet, también en la villa de Bayona, a principios del siglo XVIII², que añaden a su vez una nomenclatura bilingüe español y francés, extraída de la tradición de las nomenclaturas adjuntas a los diálogos

1. No obstante, algunos ejemplares contienen diferencias, como el que he podido ver en la Biblioteca Nacional, signatura R-13667, en el cual todos los diálogos han quedado reducidos a sólo uno, el «Capitvlo prvmero [sic] muy neçessario à los que adan [sic] camino.» (pp. 132-152).

2. Al menos Niederehe (1988: 37) da como de 1708 un *Tresor des trois langues, françoise, espagnole et basque...* de Bayona que no puede ser sino un miembro de esta tradición editorial.

hispano-franceses de César Oudin³. Con el paso del tiempo, se produce una progresiva degradación del texto en la transmisión, especialmente en este último miembro de la cadena editorial, pues se acumulan las erratas y la lengua original se contamina de nuevas capas lingüísticas, siendo el texto en vasco el que muestra mayor inestabilidad.

Para entender debidamente esta obra magna de Voltaire debemos hacer una doble o triple contextualización: primero en cuanto al contexto o ambiente vasco en el que surge (aunque no podamos evitar alguna referencia a otras lenguas) y en segundo lugar respecto a la tradición pedagógica románica –y europea– del aprendizaje y enseñanza de lenguas vulgares durante los siglos XVI y XVII.

2. CONTEXTO VASCO

L'Interprète ou Traduction du François Espagnol et Basque [1620] de Voltaire ha despertado sobre todo interés por su parte vasca, pues se trata de uno de los primeros libros en euskera, el n.º 12 en la bibliografía fundacional de Vinson (1891), tras los de Dechepare (1545), los de Liçarrague (1571, en la Rochelle, contexto de las guerras de religión), el de Betolaza (Bilbao, 1596) y el de Materre (Burdeos, 1617), ninguno de ellos, al igual que el librito de Voltaire, publicados en Euskal Herría, como recuerda Videgain (2000: I).

Pero no sólo se trata de uno de los primeros libros en vasco, sino que por su parte lexicográfica también supone uno de los primeros ejemplos de diccionario que contiene la lengua vasca, de entre las obras lexicográficas que conservamos, sólo precedido por el *Dictionarium Linguae Cantabrigiae* (castellano-vasco) de Nicolaus Landuchius, que data de 1562 (Echenique Elizondo, 1997: 212). En cambio, sí constituye nuestro librito el primer repertorio trilingüe vasco-francés-español, fruto de un contexto plurilingüe, situación que «conduce casi con naturalidad a la actividad lexicográfica» (*id.*: 214).

Aparte de por el carácter pionero de la obra, destaca el prólogo al lector (f. A2 r-A4 v), a una columna y exclusivamente en francés, donde el autor se ve en la necesidad de justificar su empleo de la lengua vasca, lugar común típico de estos comienzos que también acució a otros pioneros como Bernard Dechepare. De esta manera, en primer lugar nos presenta Voltaire su teoría de la traducción, reflexión esperable dado que el método de enseñanza que se aplicaba a este tipo de obras con diálogos para enseñar lenguas no era otro que los ejercicios de traducción (*cf.* Satorre Grau, 2001). A este respec-

3. Los *Diálogos apazibles en español y francés* de César Oudin se publicaron por primera vez en 1608, pero sólo se inserta una nomenclatura a partir de la edición de 1622 (Morel-Fatio 1901:113). Probablemente los Fauvet se hubieron de servir de alguna edición tardía, ya a cargo de Antoine Oudin, el hijo de César, como por ejemplo la de 1675, que también es fuente de los *Diálogos nuevos en español y francés* (1708) de Francisco Sobrino (*cf.* Sáez Rivera 2002). No copian los Fauvet la nomenclatura de Sobrino, ya que el cotejo textual es favorable aún a Oudin, de modo que no incluyen el duplicado de entradas en forma de singular / plural típico de la versión de Sobrino, por ejemplo.

to, el autor del compendio comenta que la labor de traducir una lengua resulta dificultosa en general por la diversidad y particularidades de las distintas lenguas, pero resulta aún más ardua en el caso particular del vasco, donde «no hay corrección autorizada u homologada», al revés que en las otras. Sin embargo, sí iguala el valor de las tres lenguas en cuanto que tanto el francés como el español y el vasco tienen gran copia de palabras para significar lo mismo, aunque sólo ejemplifique tal copia con el francés al final del prólogo, junto a ciertas dificultades ortográficas de la lengua francesa. Voltaire declara además que sabe que se le criticará por haber escrito esta obra, pero él se defiende explicando que actúa por el bien del «público» y de la «juventud» y confiesa el consuelo de que al menos Dios habrá entendido sus intenciones. Por otro lado, dado que dentro de cada idioma hay muchas diferencias fruto de la distancia geográfica, lo cual ocurre en especial en el vasco, y dado que no se pueden escribir todas las variedades, el autor ha de elegir una de ellas, en este caso la que según Voltaire es la mejor, esto es, la de San Juan de Luz y Cibourre (zona que corresponde al actual dialecto labortano).

De esta manera, tanto en la parte gramatical como en la lexicográfica, así como en la dialogística, la variante euskera reflejada en el texto es la labortana, lo cual constituye un testimonio fiel del vasco de la época. Pese al esfuerzo de Voltaire de escoger la mejor variante euskera en busca de estabilidad lingüística, no obstante la ortografía vasca de Voltaire se presenta como vacilante, aunque al fin y al cabo resultaba difícil alcanzar el grado de regularidad ortográfica de las obras de Dechepare y Liçarrague, además de que Voltaire escribía confesadamente para lectores habituados a las convenciones de la ortografía francesa (Videgain, 2000: II-III).

Acerca de los diálogos, Videgain (2000: IV), presentador de la edición facsimilar, subrayaba su excepcionalidad dentro de la tradición cultural vasca, ya que reflejan un mundo en el que no campan ni clérigos ni labriegos, ni tampoco aparece ninguna mujer (sólo se cita a una mujer morena en el último diálogo, pero ésta no habla), un mundo ajeno a un ambiente religioso y pastoral pero en cambio con grandes afanes comerciales, lo cual lo acerca a la tradición europea de los manuales de viaje que se acompañan normalmente de un léxico⁴. Destaca Videgain (2000: IV) además en ellos su gran jovialidad, salpicados de los refranes que esmaltan la conversación y que le sirven de hilo conductor⁵, «selon **une méthode dont il ne devrait pas être difficile de retrouver les sources** et qui relèvent presque du dialogue au théâtre» [negrita mía] (Videgain 2000: IV).

En el siguiente apartado podremos comprobar cómo efectivamente la obra de Voltaire se inscribe en tal tradición de manuales de viaje, de modo que podemos rastrear incluso algunas de sus fuentes.

4. Esta relación con las *Guides de conversation* ya la había señalado en el siglo XIX el estudioso francés Brunet (1866: 128).

5. De nuevo Brunet (1866: 128), así como también Duplessis (1847: 25), ya habían destacado la importancia de estos proverbios.

3. CONTEXTO ROMÁNICO Y EUROPEO

Dado que la obrita de Voltaire constituye un manual trilingüe español-francés-euskera, no es de extrañar que no sólo aparezca en bibliografías vascas⁶ sino también en los repertorios de diccionarios publicados en Francia, pues por ejemplo lo cita Bernard Quemada (1967), aunque basándose en la edición de 1642 (Videgain, 2000: I)⁷, e igualmente lo consigna Cioranescu (1965-1966: n.º 67.207; 1977, n.º 1434)⁸. Asimismo aparece en repertorios bibliográficos del español, como Palau (n.º 340.343) y Niederehe (1999: n.º 464).

En cuanto a otros aspectos del contexto románico de *L'Interpect* de Voltaire, conviene recordar que este autor era «un escritor gascón poco conocido»⁹ y que en el Midi francés de la primera mitad del siglo XVII ejerció como profesor de lenguas, de aritmética y de escritura (Brunet 1866: 127), así como probablemente también de comercio (Brunet 1869: 410-411). Los intereses principales de Voltaire, los mismos que los de su clientela o público editorial, se centraban en el comercio, las lenguas útiles para tal comercio (en el sur de Francia: el español, el francés y el vasco, pero también el gascón), así como las particularidades de su querido dialecto gascón, variedad románica que siempre ha estado en continuo contacto lingüístico con el euskera, por cuya influencia ha adquirido su peculiar perfil fonético¹⁰. No resulta por ello extraño que la primera obra de Voltaire, publicada en 1607, fuera *Le Marchand, traictant des Proprietes et particularites du commerce et negoce, Toulouse*, obra en la que Voltaire ya desvelaba su afición paremiológica que luego confirmaría en *L'Interpect*, ya que al fin de *Le Marchand...* inserta «Lous Montents gascons», un conjunto de 616 proverbios gascones, publicados ya por Duplessis (1847) en su fundacional *Bibliographie parémiologique*¹¹.

Por otra parte, desbordamos el marco románico para entrar en una corriente paneuropea si insertamos el librito de Voltaire en la tradición de manuales políglotas para el aprendizaje de lenguas, especialmente los de la estirpe de Noel de Berlaimont que, partiendo de un núcleo franco-flamenco en 1530, y tras la muerte del mismo Berlaimont, proporcionaron a los comer-

6. No sólo en la fundacional de Vinson, sino también en la fundamental de Bilbao (1978: 297), donde se consigna tanto *L'Interpect* como toda su tradición editorial posterior.

7. Un caso parecido es el de Fabri (1979, n.º 60), que de igual manera sólo cita la edición de 1642.

8. Cioranescu inserta *L'Interpect* en el año 1628, pese a consignar que es «s. a.».

9. Como ya lo llamó Brunet (1856) en el título de su artículo.

10. Cf. Lapesa (1981: 38-40).

11. A su vez el mismo Brunet había ya publicado todos los proverbios de Voltaire extraídos del *L'Interpect* y de *Le Marchand* en 1845, reeditados por el mismo Brunet en 1873, punto de partida a su vez de la reproducción facsimilar de 1992 en Nîmes (C. Lacour).

ciantes de toda Europa un instrumento ideal para el aprendizaje funcional de lenguas a través de diferentes materiales durante un par de siglos¹². Aunque Voltaire hubo de conocer algún ejemplar de la tradición del «Berlaimont», manual que se editó por toda Europa incluyendo todo tipo de lenguas, no sólo románicas, no fue este manual su fuente principal, al menos en la parte de los diálogos, sino la obra de Gabriel de Meurier, otro maestro flamenco de lenguas y autor de unos diálogos de similar temática y ambiente a los de Berlaimont: los *Coloquios familiares muy conuenientes y mas prouechosos de quantos salieron fasta agora para qualquier qualidad de personas desseosas de saber hablar y escribir Español y Frances* (Amberes: Jean Waesberge, 1568)¹³. Basta sólo incluso con comparar los títulos de los treinta diálogos de Meurier (1568) con los de los catorce de la colección de Voltaire (1620), que también los llama capítulos, para intuir que éste los ha entresacado de aquél, intuición que queda confirmada al hacer un cotejo, incluso meramente superficial, de ambos textos¹⁴. En concreto el escritor gascón se ha servido de los capítulos 1 a 11 de Meurier (incluido el subcapítulo insertado a continuación del capítulo 4), así como los capítulos sueltos 13 y 26¹⁵. La intervención de Voltaire con respecto a la versión original residió meramente en seleccionar los diálogos más interesantes, reenumerar los capítulos, adaptarlos –principalmente mediante su abreviación y la supresión de señales foráneas, como la sustitución de los nombres propios flamencos por «señor»–, así como traducirlos al dialecto labortano, ya que el manual fuente sólo ofrecía castellano y francés.

He aquí entonces la fuente de los diálogos que Videgain (2000: IV) sospechaba que era fácil de encontrar. Este proceso de copia explica además lo extraordinario del mundo reflejado en los diálogos de Voltaire y que tan poco casa con la tradición literaria y cultural vasca: lo que ha ocurrido simplemente consiste en que los diálogos no reflejan directamente una realidad

12. Acerca de este tipo de obras, cf. Bourland (1933) y Rossebastiano (2003). Empleo deliberadamente el término *manuales* porque este tipo de obra recoge todo tipo de materiales más allá de un diccionario o glosario: noticias gramaticales y de pronunciación, repertorios lexicográficos tanto alfabéticos como temáticos (en el caso de Voltaire las breves nomenclaturas que recogen los días de semana, los meses y los números hasta el 100), y diferentes muestras de lengua, sobre todo diálogos, pero también cartas, máximas, sentencias e incluso plegarias.

13. Acerca de la vida y obra de Gabriel Meurier, resulta de obligada lectura otro artículo clásico de Bourland (1938).

14. Por tanto, aquí encontramos explicación a la extrañeza con la que Collet-Sedola (1974: 113, 118) señalaba el gran parecido del diálogo V de Jean Saulnier (1608) en su *Introduction en la langue Espagnolle par le moyen de la Françoise... Plus des Colloques ou Dialogues fort familières pour les studieux* (Paris: Jean Millot), y el diálogo IX de Voltaire, el cual era más largo, lo cual dificultaba la posibilidad de que el último procediera del primero. Simplemente, lo que ha ocurrido es que tanto los cinco diálogos de Saulnier como los 14 de Voltaire poseen una fuente común en los diálogos de Meurier (1568). No obstante, el tratamiento de su fuente resulta distinto, ya que Voltaire siempre se muestra más apegado al texto original de Meurier.

15. Ver el apéndice final en el que se comparan en un cuadro los títulos de los coloquios de ambas obras.

vasca, sino una realidad flamenca de mediados del siglo anterior¹⁶, aunque sí es cierto que si no hubiera habido un interés comercial en el público del manual, ni una cierta familiarización con el mundo que refleja, Voltaire no se hubiera molestado en reeditar el texto de Meurier. Por otro lado, la riqueza fraseológica del texto ya estaba presente en el texto original, en el cual incluso Meurier se atrevía a señalar los refranes con un asterisco para indicar su importancia y la necesidad de su memorización, proverbios que Voltaire supo traducir al euskera con acierto.

4. CONCLUSIONES

Videgain (2000: V) concluía su presentación a la obra de Voltaire señalando cómo frente a las acusaciones demonológicas de la época a los vascos por medio del *Traité de l'inconstance...* de Pierre de Lancre, para el cual el comercio marítimo que practicaban los vascos constituía una prueba de su inconstancia y de ser terreno favorable al demonio, en cambio Voltaire presenta una visión positiva del mismo comercio; cómo frente a De Lancre, que dejaba entender que el particularismo lingüístico y el hermetismo de su lengua hacen a los vascos más expuestos al demonio, Voltaire propone un ejercicio de traducción; y, finalmente, si De Lancre reprochaba a los labortanos «qu'ils 'sentent l'espagnol'»¹⁷ y que su habla está marcada por la variabilidad, de nuevo Voltaire le lleva la contraria no dudando en promover el vasco y el español al mismo rango que el francés en su traducción.

Pese a la matización de que los materiales que maneja Voltaire no son enteramente originales, al menos en cuanto a los diálogos (y probablemente también en cuanto al resto del texto, cuyas fuentes habrá que fijar), aún podemos suscribir la opinión de Videgain acerca de este manual trilingüe, sobre todo respecto a la puntilla final de que Voltaire se sitúa «en el ámbito de una sociedad civil abierta» («dans le champ d'une société civile ouverte»: Videgain, 2000: VI), una sociedad que no tiene miedo de recibir influencias de otros países, por muy lejanos que sean. Una prueba del buen resultado de esa actitud de aceptar la realidad vasca como encrucijada cultural ha sido que al insertar el manual de Voltaire en la tradición románica y paneuropea de pedagogía lingüística, hemos podido hallar la fuente exacta de unos diálogos vascos de 1620 en los hispano-franceses de Gabriel Meurier de 1568, más de cincuenta años anteriores.

16. No obstante, hay coincidencias entre ambos mundos que debieron de despistar a Videgain. Así, éste comenta (Videgain 2000: IV) cómo el texto hace referencia al aceite de ballena, dato que hubo de llamar su atención por el hecho bien sabido de que los vascos fueron conocidos desde antiguo como expertos cazadores de ballenas, uno de cuyos derivados principales y más apreciados era precisamente el aceite.

17. Se debe de tratar de un juego de palabras por el que «sentir» tiene el doble sentido de 'oler a' y 'apreciar'.

BIBLIOGRAFÍA

- [BILBAO, Jon]. *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco. Cuerpo C. Eusko Bibliographia*, vol. VIII, San Sebastián: Editorial Auñamendi, 1978.
- BOURLAND, Caroline. «*The Spanish Schoole-Master and the polyglot derivatives of Noel de Berlaimont's Vocabulare*», *Revue Hispanique* LXXXI, 1933; 283-318.
- BOURLAND, Caroline. «Algo sobre Gabriel Meurier, maestro de español de Amberes (1521-1597?)», *Hispanic Review* VI L, 1938; 139-152.
- BRUNET, Gustave. «Un écrivain gascon peu connu, Voltaire», *Revue d'Aquitaine* X, 1866; 127-129.
- BRUNET, Gustave. «Anciens proverbes gascons. Recueillis par Voltaire», *Revue d'Aquitaine et du Languedoc*, 1869 ; 410-415.
- BRUNET, Gustave (ed.). *Anciens proverbes basques et gascons*, Nîmes : Lacour, 1992 [Reproducción facsimilar de la edición de Bayona, P. Cazals, 1873, a su vez nueva edición revisada, aumentada y con notas inéditas respecto a la de Paris, Techener, 1845, también editada por Brunet].
- CIORANESCU, Alexandre. *Bibliographie de la littérature française du dix-septième siècle*, Ginebra: Slatkine Reprints, 1994 [1965-1966].
- CIORANESCU, Alejandro. *Bibliografía francoespañola (1600-1715)*, Madrid: RAE (=Anejo del BRAE), 1977.
- COLLET-SEDOLA, Sabine. *La connaissance de l'espagnol en France et les premiers grammaires hispano-françaises (1550-1700)*. Thèse pour le Doctorat de 3ème Cycle présentée par ___ sous la direction de M. le Professeur B. Pottier. Année Universitaire 1974.
- DUPLESSIS, G. *Bibliographie parémiologique. Études bibliographiques et littéraires sur les ouvrages, fragmens d'ouvrages et opuscules spécialement consacrés aux proverbes dans toutes les langues. Suivies d'un appendice, contenant un choix de curiosités parémiologiques*, Paris: Potier, Libraire, 1869.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa. «Los diccionarios trilingües en la lexicografía vasca. Teoría y práctica de un ideal multiseccular». *Estudios lingüísticos vasco-románicos*, Madrid: Istmo, 1997; 209-246.
- FABRI, Maurizio. *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish, Spanish en Latin America and the Philipines. Appendix: A Bibliography of Basque Dictionaries*, Imola: Galeati, 1979.
- LAPESA, Rafael. *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos, 1981.
- MOREL-FATIO, Alfred. *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*, Paris: Alphonse Picard et fils, 1901.
- NIEDEREHE, Hans-Josef. «Les dictionnaires bilingues français-espagnol et espagnol-français au XVIIIe siècle», *Travaux de Linguistique et Philologie* XXVI, 1988; 33-47.
- NIEDEREHE, Hans-Josef. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II)*. Desde el año 1601 hasta el año 1700, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 1999.
- PALAU Y DULCET, Antonio: *Manual del librero hispanoamericano, Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*, Barcelona: Antonio Palau Dulcet, 1969.

Sáez, D. M.: *L'interprète ou traduction du François Espagnol & Basque* (1620) de Voltaire...

QUEMADA, Bernard, *Les dictionnaires du français moderne 1539-1863*, Paris : Didier, 1967.

ROSSEBASTIANO, Aida. «La tradition des manuels polyglottes dans l'enseignement des langues». S. Auroux (ed.), *History of Linguistics 1999: Selected Papers from the Eighth International Conference on the History of the Language Sciences*, Amsterdam/Nueva York: John Benjamins Publishing Company, 2003; 688-698.

SÁEZ RIVERA, Daniel M. (ed. e introducción de). *Diálogos nuevos (1708) de Francisco Sobrino y Diálogo decimoquinto (1718) de Félix Antonio de Alvarado* [en línea], 2002; <<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Sobrino/Index.htm>>.

SATORRE GRAU, Francisco Javier. «El diálogo bilingüe de principios del siglo XVII como ejercicio de traducción». M. Maquieira Rodríguez, M.^a Dolores Martínez Gavilán y M. Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Madrid: Arco/Libros, 2001; 875-883.

VIDEGAIN, Xarles (ed.). *Voltaire. Interprète ou Traduction du François, Espagnol & Basque*. [Pau], icn: 2000.

VINSON, Julien: «Notice bibliographique relative à l'étude de la langue basque», en François Ribary, *Essai sur la langue basque*, Paris, F. Vieweg, Libraire-Éditeur, 1877 ; 127-151.

VINSON, Julien. *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, Paris, J. Maisonneuve, 1891.

APÉNDICE: COTEJO DE LOS TÍTULOS DE LOS DIÁLOGOS EN MEURIER (1568) Y VOLTOIRE [1620]

Meurier (1568)	Voltaire [1620]
f. 5 r-11 r: [Col. A] Capitulo primero muy necessario a los que adan [sic] camino. V. A. N. Interlocutores. [Col. B] Chapitre premier moult necessaire aux viateurs ou voyageurs. V. A. N. Entrelocuteurs.	pp. 132-152: [Col. A] Capitulo primero [sic] muy necesario a los que adan [sic] camino. [Col. B] Chapitre Premier fort necessaire [sic] aux voyageurs. [Col. C] Capitulo lehenagaitz necesarioa, biya ietan dabil hannarençat.
f. 11 r-18 r: [Col. A] Pláticas no menos prouechosas a los caminantes que muy conuenientes a los mesoneros, bodegoneros, y huespedes. Capitulo Segundo. [Col. B] Deuz non moins duisantz aux voyageurs que propres aux hosteliers & gens tenants logis. Chapitre ij.	pp. 153-171: [Col. A] Pláticas no menos prouechosas a los caminantes que muy conuenientes a los mesoneros bodegoneros y huespedes. Capitulo Segundo. [Col. B] Devis. ou propos non moins duisans aux voyageurs que aux voyageurs que aux Hosteliers & gens tenants logis Chapitre Seconde. [Col. C] Prepays On eta gustiz plaçentaq hambat bidetan, dabil çanenzat nola hostatu daduçate nençat.
f. 18 r-23 r: [Col. A] Pláticas de la Bolsa o de qualquier otra plaça de negociacion. Cap. iij. [Col. B] Communications de la bourse ou d'autre place de traficque & negociation. Chap. iij.	pp. 172-187: [Col. A] Pláticas de la bolsa o de qualquier otra plaça de negociacion Capitulo. 3. [Col. B] Devis & propos concernant les affaires [sic] d'une bourse ou d'autre place de traficque & negociacion Chapitre. Troisieme. [Col. C] Prepays melçaque eta berçéplaça edo co[m]pagnyeta[n] eguysequo hartuema[n] edo rassiquatçequo behardirenaq Cap. III.
f. 23 r-25 v: [Col. A] Pláticas de Banqueros y Corredores, Cristoual, Tobias. Cap. 4. [Col. B] Deuz de Banquiers, & Courtiers, Christofle, Tobias. Chapitre 4.	pp. 188-194: [Col. A] Pláticas [sic] de Banqueros y corredores Capitulo IIII. [Col. B] Devis. des banquiers & courtiers Chapitre Quatrieme. [Col. C] Solaca banquerouaren eta Courretterarena Cap IIII.
f. 25 v-26 v: [Col. A] De los Corredores de Cambios. Solicito. C. D. [Col. B] Des Courtiers de Changes. Solicito. C. D.	pp. 195-198: [Col. A] De los Corredores de Cambios Capitulo IIIII. Solicito. C. D. [Col. B] Des Courtiers de Changes Chapitre. 5. Solicit. C.D. [Col. C] Cambioco Courretterez Sol. C. D. Cap. IIIII.
f. 26 v-30 v: [Col. A] Pláticas de Mercaderes, Correos y mensageros. Cap. 5. [Col. B] Deuz de Marchands [,] Courriers & Messagers.	pp. 198-209: [Col. A] Pláticas de Mercaderes ? [sic] correos y mensageros. Capitulo 6. Mer. Cor. [Col. B] Devis de Marchands courriers & messagers Chapitre. 6. March. Cour. [Col. C] Solaca Mercatarien Couritça leen eta mandataray en çat Cap. 6.

Meurier (1568)	Voltaire [1620]
f. 30 r-33 r: [Col. A] De estas siguientes platicas podran se aprouechar los alcaualeros, almojarifes, Commissarios del peso, mercaderes, empacadores, ganapanes, y trabajadores. Cap. vj. [Col. B] Deuiz bien propres & duisant aux Gabeliers, Publicains, commis du poids, emballeurs, & gaignedeniers. Chap. vi.	pp. 210-217: [Col. A] Platicas por los comissarios del peso comuno [sic] mercaderes empacadores gagnopanes y trabaiaadores Capitulo. 7. Merca. Emba. [Col. B] Devis propos & necessaires aulx comys d'vng pois commun & aultres comme embaleurs & portefaix Chapitre. 7. Marchan. Embaleur. [Col. C] Soulas propio eta necessario, piçu communequo gendey eta balatçalerey eta fastacher Cap. 7.
f. 33 v-35 v: [Col. A] Para los Caxeros. Capitulo 7. Francisco, la moça, Hulano, M. V. [Col. B] Bien propre aux Cassiers. Chapitre 7. Francisquine, la cha[m]briere Hulan M. V.	pp. 218-226: [Col. A] Para los caxeros recebidoros y factores tractando de muchas cosas y negoçitions. Capitulo. 8. Fran. leh. M. & V. [Col. B] Propos & deuis necessaires pour les facteurs ou recepueurs tenants estat d'affaires Chapitre. 8. Fran. leh. M. & V. [Col. C] Prepavca neçessarioaq factoren eta diruaren reçebuçallaren, eguytecoağ eiduguyten itustenençat. Cap. 8. Fran. loanys M. & V.
f. 35 v-42 v: [Col. A] Cap. 8. Para los Renteros y Recibidores. [Col. B] Chap. 8. Pour les Rentiers & Recepueurs.	pp. 227-242: [Col. A] Para los Renteros y reçevidores Capitulo. 9. [Col. B] Pour les re[n]tiers ou recepueurs [Col. C] Errent atcale eta reçevidorea requynçat Capp. 9.
f. 42 v-45 r: [Col. A] Para tratar con Mercaderes de tercio [,] Sederos [,] Bohoneros [,] Merceros [,] gorreros [,] Plateros y tenderos. [Col. B] Pour traicter avec Marchands de draps de soye, Merciers, chapeliers Bonnetiers. Port-paniers orfebures argentiers loliens ou lapidaires & boutiquiers. Chapit. 9.	pp. 242-248: [Col. A] Para tractar con Mercaderes de tercio pelo sederos boho neros mereceros y otros plateros y tenderos Capitulo 10 [Col. B] Pour tracter aueq Marchands de draps, de soye Merciers Chappelliers Bonnetiers & autres Boutiquiers Chapitre 10. [Col. C] Tratsetequo oyhal seri coscoren, Mercutary equyn merçeronağ chapel guyliağ capelu gnyliağ [sic] eta berçia denda douenag Capp. 10
f. 45 r-49 r: [Col. A] Para comprar y ve[n]der paños de lana. Capit. 10. [Col. B] Pour acheter & vendre draps de laine. Chapitre 10.	pp. 249-262: [Col. A] Para comprar y vender paños de lana Capitulo. 11. [Col. B] Pour acheter & vendre Draps de layne Chapitre. 11. [Col. C] Erresteqo eta salçeço llesqo yohalağ Capp. 11.
f. 49 v-51 v: [Col. A] Del Sastre. Cap. 11. [Col. B] Du Tailleur ou Cousturier. Chapit. 11.	pp. 263-267: [Col. A] Del sastré Capitulo 12. [Col. B] Du talheur ou Cousturier Chapitre. 12. [Col. C] Dendariaren debiçua Capp. 12.
f. 54 v-57 r: [Col. A] Del çapatero y remendon. Capit. 13. [Col. B] du cordouanier & bobelineur. Chapit. 13.	pp. 267-273 [Col. A] Del capatero y remendon Capitulo 13. [Col. B] du cordonyer ou Sabatier Chapitre 13. [Col. C] Sapataguyğiaren debisso Capp. 13.
f. 93 r-96 r: [Col. A] Mandado. Capit. 26. El amo, El muchacho, Bertranillo, la Negrilla. [Col. B] Message. Chapit. 26. Le maistre, le seruiteur, Bertrant, la brunette.	pp. 274-280: [Col. A] Para hazer vn mandado. Chap. 14. El amo el muçaçço bertranillo la negrilla [Col. B] Povr faire vne Messagerie ou mement Chapitre 14 Le maistre, Seruiteur Bertrand, la Brunette [Col. C] Mandatu baten eguytequo Chap. 14. Nauçiağ motyliağ Bertrand, bruneta